

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá literárním překladem části knihy *Stargate Atlantis: The Lost* (2011) z anglického jazyka do českého. Skládá se celkem ze tří částí – úvodu, praktické části a teoretické části. V první části se kromě úvodu nachází krátká pasáž, která čtenáře uvede do série *Stargate*, která předcházela této knize. Tato pasáž rovněž přibližuje sérii *Legacy*, která vznikla po skončení původní série díky práci některých fanoušků a je jejím neoficiálním pokračováním, konkrétně pak knihu *Stargate Atlantis: Homecoming* (2011), která je první knihou v této sérii a jejíž děj je přímo předcházející dílu, o němž je tato práce. Praktická část obsahuje zrcadlový překlad prvních třech kapitol knihy vypracovaný autorem této práce. Teoretická část této práce se blíže zaměřuje na některé aspekty překladu a odůvodňuje to, proč je překlad z praktické části vyhotovený daným způsobem. Kromě vysvětlení principu kontinuity vzhledem k existujícím předchozím překladům jiných částí této série, který byl hlavním motivátorem vzniklého překladu, jsou důvody v této části rovněž podloženy odbornou literaturou a v některých případech je rovněž termín vysvětlen z hlediska jeho historie v sérii. Výsledkem této práce je tedy pokus o překlad autentické části literárního díla z anglického jazyka do českého a rozbor vzniklého překladu se zaměřením na vysvětlení některých jevů, které vznikly rozdíly mezi oběma jazyky, a také pojednáním o návaznosti překladu k těm, které předcházeli jiným částem této série.